



## ESTUDIOS ARAUCANOS



### II.

#### **Diálogos araucanos en dialecto Huilliche**

La traducción de los diálogos que siguen se debe al indio huilliche Domingo Quintuprai, de Osorno, que estuvo en Santiago por asuntos particulares durante varios meses del invierno de 1894. Domingo posee bastante bien el castellano, aunque en todo su modo de pensar es indio puro, como fácilmente se puede ver en las faltas que comete en la lengua castellana contra la congruencia de los números (v. g. «vino mis amigos»), en el empleo de los tiempos i en todo el estilo de sus narraciones. Se prestó por lo demás admirablemente para mis intenciones. Yo le decía las frases en castellano, naturalmente evitando todas las formas i palabras que no son corrientes entre el mas bajo pueblo chileno, i él indicaba la espresion de la misma idea en su lengua, la que no apuntaba ántes de haberla repetido en alta voz a la completa satisfaccion de mi profesor. Solo al principio cometió a veces la falta comun de contestar a mis preguntas en vez de traducirlas. Desgraciadamente no siempre he apuntado

la forma exacta en que puse mi pregunta, como en los números 73 hasta 206. Será muy interesante comparar mis preguntas dadas al pie de la página con el análisis de la contestación que doy en la traducción literal (\*) interlineal, i que casi siempre es mas concreta i mas detallada. En cuanto al material de los diálogos, he tomado como modelo los que da el DR. MIDDENDORF en su Gramática Aimará (*Die Aimarà-Sprache*, Leipzig 1881 páj. 248-269).

1. Təfámu pətu mətəmɲəimi.  
Aquí aun llamado eres.

2. Kəpəɲe təfámu; konpəɲe s'uká-mo.  
Ven acá; entra en (la) casa.

3. Wekun kiɲe məi'əi wənt'u (mal'qén, wüt'an).  
Afuera uno está hombre (mujer, forastero).

4. Pəməfɲe; zūɲuməfɲe wüt'an; wekun məl'ei chi  
Ve a verlo; ve a hablar al forastero (viajero); afuera está el

wüt'an; pətu mət'umeimo.  
viajero; todavía él te llama.

5. Chen zuam ɲəpai?  
Qué asunto viene a ser?

6. Kiɲe kawəɲeru ayuéimu mi pəteu.  
Un caballero él te quiere (para) verte él.

7. Fei pəvúi ta pu-ent'u, nu'amkavúi, kímavúi ɲi  
Así había de ver este hombre, había de noticiar, sabría su

chén zuamo ɲi miauwen kímavúi  
por qué asunto andar sabría.

(\*) Tratándose de dos idiomas de índole completamente diferente, la correspondencia de la traducción no puede ser mas que aproximativa para no llegar a ser incomprensible. En este capítulo no entro en el análisis detallado de los conjuntos de palabras que suelen formar en araucano las ideas verbales. Las posposiciones como *mo* estan unidas por guion con su término; en el castellano observo el orden acostumbrado de las palabras en cuanto sea posible. Sobre la separación de las palabras araucanas trataré mas tarde estensamente; la que empleo aquí no siempre puede considerarse como definitiva

NOTA.—F. significa *Febres*. H. *Huvestadt*.

8. Amónē wékun, ieméfiñe chi wut'án.  
Andá afuera, ve a traer al viajero.
9. Konpápe tafáchi pu s'uka.  
Que venga a entrar en esta casa.
10. Fēi piafími, munlai amoam pí chi went'u.  
Así le dirás, luego andaré dijo el hombre.
11. Mishkái, ñilán; mishkái, chau! kómé muñéimi  
Buenos días, amigo; buenos días, compañero! ¿bien vives

mai?  
pues?

12. Kómé múñen ká; kú'me móñen ká.  
Bien vivo; bien vivo.
13. Chén zuñu nieláimi?  
¿Qué cosa no tienes?
14. Chén zuñu mai nielán. Kiñe kóme zuamo ta  
¿Qué cosa pues no tengo. En una buena condicion aquí  
monén. Kómekakel'imi, kóme kas'ki tamí molen.  
vivo. Si también estas bien, buena está tu ser (=vida).
15. Molei pu füt'a, t'emche, niéi ñi pu peñén. Kiñe  
Están (bien) los viejos, viejas, tienen sus hijos. En una  
kú'me zuámo moñéi, molenólmo wéscha zúñu.  
buena condicion viven, no habiendo mala cosa.
16. Winka móléi, pu t'okin móléi; nielai mai chen-  
Españoles están (bien), los jueces están; no tienen pues no-  
zuñu.  
vedad.
17. Chén zuamími?  
¿Qué asunto tienes?
18. Kimpayéimi mi chun kál'enchi, mi kú'me zuamo chi  
Yo te vengo a saber tu cómo estar, tu en buena condicion  
mi molen.  
estar.
19. Kómekechi mai molen. Anú'pané!  
Bien pues estoi. ¡Ven a sentarte!

13. *Chén zuñu* ha llegado a ser una sola palabra equivalente al francés *quelque chose*. Aquí como amenudo puede traducirse «novedad» cp. 16.

20. Cheu mapu mai kəpaími eimi?  
¿De dónde [tierra] pues vienes tú?
21. Inche mai kəpán ñi mápu-mo.  
Yo pues vengo de mi tierra (o fundo).
22. Cheu məl'éi(mi) ini mápu? All'ú' pu məléimi?  
¿Dónde esta(s) tu fundo? lejos estas?
23. Maziáo ká mapu nó.  
(En) mui diversa tierra no.
24. Tuntém-mo t'ipaimi mi mápu-mo?  
¿De cuánto saliste de tu fundo?
25. Kulái mai t'ipan ñi s'uká-mo; kulai mai tuwú'n  
Endenántes salí de mi casa; endenántes pues vine  
akun famu.  
llegué acá.
26. Kuiffi mai peucláyu; t'uyún mi pefiel-mo.  
Hace mucho no nos vimos; me alegro de verte.
27. Ka mapu miáumi eimi, chai no peuwelayu.  
(En) otra tierra anduviste tú, ahora no no nos hemos visto.
- Kenzave ka mapu miau-paf, pifun, iyu pewuve-nolmo,  
Quién sabe (a) otra tierra vino a andar, decia, por no vernos los dos,  
fci pifun.  
así decia.
28. Nemén pu kas'a. Inche miaumen ñi malé-mo.  
Fuí a estar en la ciudad. Yo fuí a andar donde mi tio.
- Pemefin. Kəmeles'ki.  
Fuí a verlo. Está bien.
29. Cheu mapu moñéi mi malé?  
¿En dónde (tierra) vive tu tio?
30. Inal'tu l'eufu moñí ñi malé.  
A orilla del rio vive mi tio.
31. Təfámu kayu léwa, fenten mapu məléi ñi malén.  
De aquí seis leguas, tanta tierra vive mi tio.
32. Kiñe s'añiántei fachi s'úpü.  
Un medio día es este camino.
33. Munauen t'ipaáyen, pouáyen s'añiánto.  
Por la mañana saldremos, llegaremos medio día.
- 33.<sup>a</sup> Chen ket'an məlei təváchi mapu-mo?  
¿Qué cultivo está en esa tierra?

34. Feimu kachi.áawe mǎlei; tǎkuñelmu fei chi mapu-mu  
Allí trigo está; del sembrarlo así en el fundo
- fiá ipaye mǎlei:  
todo para comer está:
35. Mel'ei kaupü'n; mǎlei al'fiza; mǎlei wəqá; áwas'  
Está cebada; está arveja; está maíz; habas
- mǎlei; mǎlei póñü; mel'ei külúí; mǎlei záwe; mel'ei l'ínu.  
están; están papas; están porotos; está quínoa; está linaza.
36. Mü'fi manzuniéi tǎfi mi ma.áe pu kós'al?  
¿Cuántos bueyes tiene ese tu tío en el corral?
37. Niei waka ñi il'tizi-payə'm.  
Tiene vacas para comer leche.
38. Kíshu ñi pu kos'al pichin niei ñi il'tizi-payem;  
Solo en su corral poco tiene para comer leche:
- kíshu ñi pot'ero-mo niei all'en ku.áin tǎfichi ülmén.  
solo en su potrero tiene mucho ganado ese rico.
39. Tunten ku.áinie?  
¿Cuánto ganado tiene?
40. Wiya s'akífiyen fachi ku.áin; kus'e ke waka epu-  
Ayer lo contamos este ganado; viejas vacas dos (veces)
- mas'i yom kechu; kiñe mas'i mǎlei s'éwaki.áa; pus'a toro  
diez mas cinco; un diez están vaquillas; ocho toros
- epu ke t'ipántu.  
de dos años.
41. Mü'fi ántə mǎleimi éimi?  
¿Cuántos días estuviste tú?
42. Épu más'i ántə məlemén.  
Dos (veces) diez días fui a estar.
43. Chuməl akutúimi?  
¿Cuándo llegaste?
44. Epuemu akutun.  
Hace dos (días) llegué (es decir "anteayer").
45. Eimi kishu kəpaimi, shiwénimi kəpaimi?  
¿Tú solo viniste, (o) siendo compañero viniste?
46. Inche ni ma.áeyu kəpatuyu; ka kiñe kona eyen  
Yo (i) mi tío los dos vinimos, otro un moceton nosotros

kəpáyen; fei mai kəpaltui təvichi yewə'n.  
 (tres) vinimos; así pues él hizo venir esta carga (él acarreo los animales de carga).

47. Ñochike kəpayen.—Maziao matuke kəpayen. Maziao  
 Espacio vinimos.— Mui apurados vinimos. Mucho

us'kuyen, at'úyen.  
 sudamos, nos cansamos.

\*  
 \* \*

48. Weche,inei piñeimi?  
 Joven, ¿quién eres llamado? (= cómo te llamas).

49. *Domingo* piñen; fei mai ñi úú yo inche.  
 Domingo soi llamado; así pues (es) mi nombre yo.

50. Mü'fi t'ipantu nieimi eimi?  
 ¿Cuántos años tienes tú?

51. Maz'i kiñe t'ipantu nien.  
 Diez (mas) un año tengo.

52. Cheu mapu məleimi?  
 ¿En dónde vives?

53. Ni chao-mu məlen.  
 Donde mi padre vivo (= en casa de).

54. Ini piñei mi chao; nieimi ñuke? ñicimi pu peñi eimi?  
 ¿Cómo se llama tu padre? tienes madre? tienes hermanos tú?

55. Nien kiñe l'amqen, ka kiñe peñi; inche ni lamqen  
 Tengo una hermana, otro un hermano; mi hermana

zoi t'emñelu, yunen-ñei inche-mu.  
 mas vieja siendo, mayor es que yo.

56. Ini epu məl'ei?  
 ¿Quién con. (vosotros) vive?

57. El'opəfn pu s'uka, petu kuizai s'uka, epu t'emche  
 Dejó en casa, aun cuida (la) casa, dos viejas

ka kiñe weche.  
 i un joven.

58. Inche ni l'amqen ñi went'u; inche ñi l'áá'a; inche ñi  
 De mi hermana el hombre; mi abuela; mi

chuchu.  
 abuela.

59. T'unten t'ipantu niei chi t'emche?

¿Cuántos años tiene la vieja?

60. Inche kimlafin tunten t'ipantu chi ñi nien; maziao  
Yo no lo sé cuántos años tiene; mui

t'emche.  
vieja (es).

\*  
\* \* \*

61. Chen-mu petu wa'úí fachi peñen?

¿Por qué aun llora este niño?

62. Yom wa'úilaimi. Newentu zupúñe inche ni kimam;  
Mas no lloras. Con fuerza habla para yo saberlo;

all'ü wekechi zupúñe.  
mucho fuertemente habla.

63. L'ai ñi chao, femu mai ñerman; ñi ñuke kut'ankal'ei;  
Murió mi padre, de eso pues lloro; mi madre está enferma;

kenzave ñi moñeachi.  
quién sabe si vivirá.

64. Chen kut'anie mi ñuke?

¿Qué enfermedad tiene tu madre?

65. Inche kimlafin chem kut'ani nien; el'ünefúi l'awen;  
Yo no lo sé qué enfermedad tiene; le fué dado remedio;

moñelai.

no vivió (= no se alivió).

66. L'oñko kut'ani; feichi kut'an moñelei.  
Cabeza (está) enferma; esta enfermedad está viviendo.

67. Inche kai l'ekaken ñi tuyafiechi kut'an.  
Yo también temo que me ataque la enfermedad.

68. Inche ayülafun ñi l'aya ñi ñuke.  
Yo no quería que moriré mi madre.

69. M'e'fi ántə kət'ankəl'í?  
¿Cuántos días está enferma?

70. Kechu ántə məlei kut'an. Wüt'alai s'ume ni  
Cinco días está enferma. No se levanta nunca si

moñenoyachi; wel'u el'unieñefui l'awen.  
no recobra la salud; pero estaban dándole remedio.

71. Wes'k'e'n inche chi l'awenñelu-mo. Məl'el'kelai chi  
Mensajero yo donde el médico. No estuvo el

machi; femu akulai.  
curandero; por eso no llegó.

72. Maziao all'ü pu mäl'e'ai, pichi pu mäl'ei.  
Muy lejos no vive, cerquita vive.

\*  
\* \*

73. Eimi tutieimi chí'katún; feimu kámé went'uñam.  
Tú aprenderás a escribir; entonces buen hombre para ser.

74. Maziao ayefún ñi kimiachil'katun.  
Mucho queria saber escribir.

75. Iní peful'i ñi kimel'el'iateu. Kimafun chil'katun,  
¿Quién viera que me hiciera saber. Supiera escribir,

káme went'uñafún.  
buen hombre sería.

76. Inche el'uiáimi kiñe ezkrivanu; maziao tichi  
Yo te daré un escribano; mucho (es) ese

went'u káme ezkrivanu; fei kimel'el'iaimu.  
hombre buen escribano; así él te hará saber.

77. Fi'á antə akuáimi, fal'talaimi; fi'á antə akulmi  
Todos (los) días llegarás, no faltarás; todos los días si vienes

kámí. Tutel'mi chí'katun, akuaimi penel'el'ian inche  
bueno está. Si aprendes a escribir, llegarás me mostrarás para que

ñi kimam; entonze eimi zūpul'el'ian chi chil'ka konezu inche  
yo sepa; entonces tú me leerás la carta con eso para

ñi kimam.  
que yo sepa.

78. Eimi ñi fəla, pat'on. Eimi kimel'el'en inche ñi  
Por amor de tí, patron. Tú me hiciste saber (para que) yo

femia, inaia, fachi chil'katuyá. Aulá mai kimə'n chil'ka-  
hiciera así, siguiera, esto escribiera. Ahora pues sé escri-

tun. Maziao t'uyun tutelmu chil'katun, aula mai niel né  
bir. Mucho me alegro del acertar a escribir, ahora tener ojos

peafim chil'ka.  
para ver cartas.

---

73. Tienes que aprender a leer i escribir.—74 75. Con mucho gusto quisiera aprenderlo, pero ¿quién me enseñará?—76. Te daré un profesor que te va a enseñar.—77. Todos los días vendrás i me mostrarás lo que has escrito i despues me leerás lo que has escrito. (Probablemente hai que leer *penel'el'ian*).—78. Dios te lo pague, patron. Vendré todos los días i haré lo que dices.

\*  
\* \*

79. Inche ayē'n as'etu kiñe s'uka; inche kai ku'iafin  
Yo quiero arrendar una casa; yo también pagaré

chi ñen s'uka.  
al dueño de casa.

80. Eifachi s'uka t'analepéfui, inche ayéfún nie as'en-  
(Si) esta casa estaba desocupada, yo quería tener arren-

tafún fachi s'uka.  
dada esta casa.

81. No, fachi s'uka mai t'anal'el'ai; feimu mai as'eñel-  
No, esta casa no está desocupada; por eso no se deja

ñelái.  
en arriendo.

82. Tuntén-mo fachi s'uka t'analafúi inche kima-  
En cuánto (tiempo) esta casa estaría desocupada yo sa-

fun.  
bría (=querría saber).

83. Fachi went'u mǎ'ei kiñe kuyen; t'ipatuál'u fachi wen-  
Este hombre esta un mes; saliendo este hom-  
t'u, amoál'u kañéu, zeuma petu tuftúi; fal'tai nieya  
bre, andando a otra parte, ya todavía va a salir falta tener

ni yeqü'n niel'kan.  
su carga desalojar.

84. Kañel'u ka s'uka mǎ'le t'analepelaful?  
¿Otra casa (que) hai no estaría desocupada?

85. Fachi pu ka'ái mǎ'lei kiñe s'uka; t'anali; ayul'e  
En esta calle hai una casa; está desocupada; si quiere

chi ñen s'uka inche konan.  
el dueño de casa yo entraré.

86. Tuntén fúkei ñi s'uká-mo kiñe kuyén?  
¿Cuánto pide por su casa un mes?

79. Quisiera arrendar una casa.—80. ¿Se arrienda esta casa?—81. No, señor; está ocupada.—82. ¿Cuándo quedará desocupada?—83. El patron que vive aquí, quedará un mes mas. (Cp. F. *tuin* partirse, salir).—84. ¿No hai casas desocupadas aquí?—85. En esta calle hai una casa desocupada, que quisiera tomar.—86. ¿Cuánto importa la casa por mes?

87. Kiñe mas'i patakón yom epu patakón. Chen ayüi  
 Uno diez pesos mas dos pesos. Quién quiere  
 fachi nen s'uka? pølata kenzave kuñín. Mølei waka, pølata  
 este dueño casa? plata o ganado. Hai vaca, plata  
 ka mølei, chen ayul'e fachi nen s'uka, el'uafin.  
 tambien hai, lo que a caso quiere este dueño casa, lo daré.
88. Pitzafine!  
 ¡Barrela!
89. Müinái; konpe ñi s'uka-mo; eimi kishu t'okiaimi;  
 Ya está listo; que entre en su casa; tú solo serás dueño
- inche fus'ilen.  
 yo estoy afuera.
90. Nüláne chi wül'ñin, pemefichi s'uka chumñenchi.  
 Abre la puerta, para ir a ver casa como estando.
91. Eimi pichi s'upe; pu-ül'ñin s'uka l'el'aimi.  
 Tú un poco pasa; en (la) puerta (de la) casa no quedas.
92. Konpalai chi ántø (chi pel'o), inche pelan.  
 No entra el día (o sol) (la luz), yo no veo.
93. Thømin kæli, maziao fituichi.  
 Oscura está, mui ahumada.
94. Eitichi mamel' entufine wekun.  
 Este palo sácalo afuera.
95. Nül'afine chi wøl'ñin konpanchi pel'o.  
 Abre la puerta para entrar luz.
96. Inche fachi s'uka kü'metulafin.  
 Yo esta casa no la encuentro buena.
97. Fachi táfü kæmelai; pes'ánkoni fachi s'uka.  
 Este suelo no está bueno; está húmeda esta casa.
98. Fachi vanku kü'melai; køtzañel'e kæmai.  
 Esta banca no está buena; si se limpia estará buena.

87. Cuesta doce pesos al mes.—88. Barrela.—89. Ya está; el señor puede entrar. La casa está a tu disposición.—90. Abre la puerta, hazme ver la casa.—91. ¡No te quedes en la puerta!—92. No entra luz; no veo.—93. Está mui oscura la casa.—94. Saca este palo.—95. Abre la ventana, para dar mas luz.—96. No me gusta la casa.—97. El suelo está húmedo.—98. Las bancas están sucias.

99. Kincha fachi s'uka fiá' pøle konpai kürü'f; fachi  
La quíncha (de) esta casa en todas partes entra viento; este  
wenu waqi. L'otoupi chi s'uka; tøkul'el'fiñe røu.  
arriba (= techo) se gotea. Rota está la casa; ponle rama.
100. Numü'i fachi s'uka.  
Huele esta casa.
101. Inche kømel'ai mæl'en-mø fachi s'uka.  
Yo no es bueno de estar (en) esta casa.
102. Kañeu mølepelañui s'uka? Kintuan.  
¿En otra parte no había casa? Iré a buscar.
103. Kañeu pel'i s'uka pøman.  
En otra parte si veo casa voi a ver.
104. Nül'akønøfiñe chi wül'ñin konpam ántø.  
Pon abierta la puerta para entrar sol.
105. Chi ántø-mu ñifái chi tafu.  
Del sol se secará el suelo.
106. Nüs'üfiñe chi wül'ñin, shéuma ñüfkenni.  
Cierra la puerta, despues (de que) anochece.
107. Kømé nüs'üflái chi wül'ñin.  
Bien no (se) cierra la puerta.
108. Køpál'ne kiñe mämøl s'etzuñám fachi wül'ñin.  
Trae un palo para trancar esta puerta.
109. Møl'elái tzukífo fámo?  
¿No hai ladrones acá?
110. Møl'el' tzukífo; akúkelái fámo.  
Hai ladrones; no suelen llegar acá.
111. Kañeu {tzukikáñøn, pot'éru-mø; mølei ladrøn,  
En otra parte roban ellos, del potrero; hai ladrones,

kømekuidáøeimøn. Kuizawünølmøn tzukíñaimøn. Pu kas'a  
bien cuidado vosotros. Cuidado si no poneis os robaran (algo). En (la) ciudad  
akulái.  
no llegan.

99. Las paredes tienen agujeros donde entra el viento; el techo se  
llueve.—100. Hai mal olor aqui.—101. No puedo quedar aqui.—102. ¿No  
hai otra casa? Voi a buscar.—103. Quiero verla.—104. Deja la puerta abierta  
cuando hace sol.—105. El calor del sol secará el suelo.—106. Cierra la  
puerta cuando se pone el sol.—107. No se cierra bien esta puerta.—108.  
Trae un palo para trancarla. (*F. rethü* baston).—109. ¿No hai ladrones aqui?  
—110. Si, hai; pero no vienen acá.—111. Roban el ganado en el potrero,  
pero no vienen al pueblo.

\*  
\*  
\*

112. Niéimi wéche fámo mi weskepáie? Fámu mōlepí kiñe  
¿Tienes (un) jóven acá que mandarme (?)? Acá hai un  
wént'u, pefúl'i kāmékul'iaúfn.  
hombre, si viera bien voi a pagarlo.
113. Fámu mōli kiñe wént'u ayü'ni al'kilauya, nieya kiñe  
Acá está un hombre quiere alquilarse, tener un  
pat'ón.  
patron.
114. Inche mai maziao at'únkəl'én; kus'uchi mai, kus'oan.  
Yo mucho cansado estoy; a acostarme pues, me acostaré.
115. Fachi pətəzantu pīsusnei (?), kāmelaí.  
Esta cama está dura (?), no está buena.
116. Kut'áni kal'el', mōŋko ŋi kal'el' kut'ani.  
Enferma (mi) cuerpo, todo mi cuerpo enferma,
117. Ut'én; kəpal'el'én ka frézada.  
Tengo frío; traeme otra frazada.
118. Fachi pətəzantu kəme kənólen.  
Esta cama bien ayúdame a poner.
119. Kāmékənoŋŋe chi el'ún.  
Bien pon la tapa.
120. Wül'e munáuen wüt'áyen; nien zoam, konezu  
Mañana a poca alba nos levantamos; tengo quehacer, con eso  
fituayen zoam. Kəme munáuen. Umatəkufūli inche  
alcanzaremos (el) negocio. Bien al amanecer. Si estuviera durmiendo yo  
eimi pel'ol'mən lü'po moayen, matukemiauwaimən.  
tú me vas a despertar ? a prisa ireis.
121. Chumŋechu wünmaimi? kəme wünmaimi puen?  
¿Cómo amaneciste? bien amaneciste pues (?)?
122. Kəme wünman; l'ifwün puen.  
Bien amanecí: está clara el alba pues (?).

112. ¿Hai un mozo (sirviente) para mí?—113. Está uno aquí, señor.—114. Estoy muy cansado; voi a acostarme. (*F. cudun*).—115. Está muy dura la cama. (*F. gütantu*. En la palabra *pīsusnei* probablemente hai una falta).—116. Me duele todo el cuerpo.—117. Tengo frío; tráeme mas frazadas.—118. Ayúdame a arreglar la cama.—119. Estiende la frazada.—120. Despiértame mañana. Quiero levantarme temprano. (*F. pelolmen*. *F. lüpümn* hacer arder, quemar).—121. ¿Como pasó la noche?—122. He dormido bien. (*F. lön* ser claro, *wün* alba).

123. Kəmé umáq nielái fachi pu wént'u.  
Bien sueño no tuvo este hombre.
124. Pelan umaq fachi pun, maziao s'akizuaman.  
No vi sueño esta noche, mucho estuve pensando.
125. Maziao wəŋkitúí chi t'ewa.  
Mucho estaban ladrando los perros.
126. Éitechi ka s'uka-mo maziao zupu chi pu wént'u ŋólin;  
En esa otra casa mucha cosa los hombres borrachera;  
pə́s'úinən, fail'ai chi pu wént'u "ʃfie(s)ta kamú'!"  
bailaron ellos, bailaron los hombres "¡viva la fiesta!"
127. Múchai wúl'a wut'án; petu kəme wünlái.  
Luego despues me levanto; todavía bien no amaneca.
128. Famu təkul'el'pan kiñe wes'a, fachi wenu kús'a, inche  
Acá ven a ponerme una frazada, este encima piedra, para  
ñi anüam.  
mi sentarme.
129. Fel'kəpal'ne fachi meza.  
Ojalá pon esta mesa.
130. Ankü'n; pichi kintul'men ko; fachi fül' təkupə  
Tengo sed; un poco ve a buscarme agua; (en) este vaso pon  
chi kó.  
el agua.
131. As'ení fachi ko; kintul'men fis'kə ko.  
Está tibia esta agua; ve a buscarme fresca agua.
132. Kəme kətzañe chi vazu.  
Bien limpia el vaso.
133. Kü'me l'if t'apu l'ipumñe chi vazu.  
Bien limpio trapo límpialo el vaso.
134. Fachi kuchi'á'u l'ipü'mñe kü'me, kuyem-mo; kətzañe  
Este cuchillo límpialo bien, con arena; limpia  
chi kutzara, piñüs'küáñmi.  
la cuchara, la refregarás.

123. El no ha dormido bien. (Acaso *fachi pun wént'u* esta noche el hombre).—124. He despertado muchas veces.—125. Los perros ladraban mucho.—126. En la casa al lado hacían mucha bulla, cantaban i bailaban.—127. No quiero levantarme todavía.—128. Mozo, pon una frazada sobre esta piedra; quiero sentarme.—129. Ponme la mesa mas acá.—130. Tengo sed; busca agua en este vaso.—131. Esta agua está tibia; traeme agua fresca.—132. Limpia el vaso.—133. Sécalo con un trapo limpio.—134. Limpia el cuchillo i lava la cuchara. (*F. piğüdcün*).

135. L'epúün; kəpal'el'en ial.  
Tengo hambre; traeme comida.
136. Kəmelai fachi-il'ón; nüümüi fachi-il'ón.  
No está buena esta carne; huele esta carne.
137. Pis'úi fachi-il'ón.  
Agusanada está esta carne.
138. Kiñe achoÁ' il'uain, l'añemien.  
Una gallina comeremos, matamos.
139. Charki kəmi.  
Charqui es bueno.
140. Kəme afünfiñe charki.  
Bien cuece (el) charqui.
141. Kəmel'ái kət'al'; pichi-ketufiñe chi mámel' üyamchi  
No está bueno (el) fuego; chica haz la leña para encender  
kət'al'.  
el fuego.
142. Kəmel'fiñe kət'al'.  
Bien haz (el) fuego.
143. Pimufiñe kət'al; petu tzúni.  
Sopla (el) fuego; todavía ?
144. Kəme kənofiñe kət'al; matukel'ne.  
Bien arregla (el) fuego; apúralo.
145. Minutu təkune tufken; s'əñáltune chi ket'al, wenutu  
Adentro pon ceniza; entierra el fuego, encima  
təkune tufken.  
pon ceniza.
146. Ko təkune pu vazu chi mushke wel'puz.  
Agua pon al vaso el harina ulpo.
147. Matetuyu; as'ənel'ne kó matetoam.  
Mate me haces; calienta agua para hacer mate.

135. Ahora traeme a comer: tengo hambre. (*F. lüpun* estar boca abajo).—  
136. No puedo comer esta carne; tiene mal olor.—137. Está con gusanos.—  
138. Mátame una gallina.—139. Me gusta el charqui.—140. Hazlo cocer  
bien. (*F. avun* estar cocido).—141. El fuego no está bueno; corte la leña en  
pedacitos chicos. (*F. ghüyun* encender).—142. Arregla bien el fuego.—143.  
Sopla el fuego; está apagándose.—144. Vuelve a encender el fuego.—145.  
Entierra el fuego con ceniza para que no se apague. (*tufqen* H. 842 cinis;  
*F. rügan* enterrar).—146. Hazme un ulpo con harina tostada. (*F. murque  
ulpuá*).—147. Prepara un mate.

148. Lefñéi chi mus'ke.  
Está quemada (?) la harina.
149. Mus'kepe kuzi-mo.  
Prepara-harina con la piedra de moler.
150. Fachí mus'ke wüqanma maziao kámei.  
Esta harina con harina mui buena es.
151. Was'kofine chi kó; petu-as'kəlai.  
Haz hervir el agua; todavía no hierve.
152. Inau təkualfíne chi pu kət'al káme; konezu müñái  
Cerca ponla en el fuego bien; con eso luego  
as'eñái, was'küai.  
se calentará, hervirá.
153. Entufíne chí kos'fü fus'i mo, petu t'ufpi chí ko.  
Saca la olla hácia atrás, ya se sale el agua.
154. Təkúfíne chí ko.  
Pon el agua.
155. Wot'ulaimi; kuida vot'ulaimi; maziao as'eni.  
No botas; cuidado no botas; mui caliente está.
156. Ifíne! ¿Cheu məl'í vombi'ía? Kəpal'fíne!  
¿Cómelo! ¿Dónde está (la) bombilla? ¡Traela!
157. Pichi ketufíne chí kofke!  
¡Haz chico el pan!
158. Kəpal'el'el fis'ke ko.  
Traeme fresca agua.
159. Kəpal'el'el kət'al pət'émtuám.  
Traeme fuego para fumar.
- \* \* \*
160. Alkü'ne! cheu məl'efúimi? Peláimi.  
¡Oye! ¿dónde estuviste? No te vi.

148. Esta harina está quemada. (*F. levn* volar).—149. Echa el trigo en esta piedra para molerlo. (*F. cudi*).—150. Esta harina con maiz es mui buena.—151. Ve a cocer el agua; todavía no está hirviendo. (*F. huadçün* hervir).—152. Atraca la olla bien al fuego.—153. Saca la olla ahora; se está saliendo el agua. (*F. thuvn* empalagarse).—154. Echa el agua sobre el mate.—155. No botes agua: porque está mui caliente.—156. Sirveme el mate. ¿Dónde está la bombilla? ¡Traela!—157. Corta el pan en pedacitos.—158. Traeme agua fresca. (Probablemente: *kəpal'el'en*)—159. Pásame fuego para fumar.—160. Oye, muchacho. ¿Dónde estuviste? No te he visto.

161. Fámu mæl'ekafún. Cheu no t'ipalán.  
 Aquí estaba. A ninguna parte no salí.

162. Koil'atúi; mæt'umfóimi, l'óumeláimi.  
 Mientes; te llamaba, no respondiste.

163. Koil'atupaláimi. Nuñka (tuchi antə no s'ume) koil'atu-  
 No vas a mentir. Nunca me men-

lajan; nel'el'mal'ean!  
 tirás; ¡no me engañes!

164. Ziempre koil'atulmi, inche kul'pañel'an, fúshen-  
 Siempre si mientes, yo no tengo la culpa, no te

tuláimi.  
 quejas.

165. Chun kəl'éimi? Kəmeléimi mai?  
 ¿Cómo estás? ¿Estás bien, pues?

166. Aula məten wüt'áimi eimi?  
 ¿Ahora solamente te levantaste tú?

167. Chému wüt'áimi fut'-antə?  
 ¿Por qué te levantas grande día?

168. Ziempre inche kus'un muñapún umáqen, ko-  
 Siempre yo me acuesto luego que anochece a dormir, c-n

nézu ñi wüt'amunáuün.  
 eso mi levantarme (a) poca alba.

169. Inche kai wüt'akén munáuün, fáchi pun  
 Yo también suelo acostarme a poca alba, esta noche

munáuün kut'ánən; feimu wüt'alán.  
 a poca alba estuve enfermo; por eso no me levanté.

170. Chumñéchiñi pi kut'aními?  
 ¿Cómo es que estás enfermo?

---

161. He estado aquí; no he salido de aquí.—162. Mientes; te he llamado i no has oído.—163. No debes mentir nunca; no puedes engañarme.—164. Si no dices siempre la verdad, te castigaré. (*F. vurentun* estar quejoso de otro).—165. ¿Cómo te va? estás bien?—166. Ahora no mas te levantaste.—167. ¿Por qué te levantas tan tarde?—168. Siempre me acuesto temprano i me levanto con el alba.—169. Yo tambien suelo levantarme temprano, pero hoi estaba mal de salud.—170. ¿Qué te ha sucedido?

171. Pu s'üpü maziao mawü'i, maziao kätünéñi makún,  
En el camino mucho llovió, mucho se me mojó mi poncho,  
móŋko kätü'i; feimo kut'anən.  
todo se mojó, de ahí estoi enfermo.
172. Wiya maziao kut'ani ñi l'ipan, ñi fus'í ka  
Ayer mucho dolió mi hombro, mi espalda tambien  
kut'ani; maziao tel'me chi kawelü; feimu mai kut'anpen.  
está enferma; mui áspero el caballo; de ahí pues enfermé.
173. Maziao kut'ani ñi tzañ; feimo tute-amolán.  
Mucho duele mi pierna, por eso no acierto a andar.
174. Aula kai petu moñimi?  
¿Ahora ya tienes salud?
175. All'ü we pañul'man, aula petu pañul'man;  
Mucho recien voi aliviándome, ahora ya voi aliviándome;  
maziao moñelán.  
mucho no tengo salud.
176. Chenzüñu alkuffmi cimi famo?  
¿Qué cosa oiste tú acá?
177. Chem pí mi kumpan; chen ta züñu kəpai akúi fachi  
¿Qué dice tu compañero; qué cosa viene llegó de esta  
mápu-mo?  
tierra?
178. Inchén kəpalién kəla chukífo; t'ókin wes'küéyenmo;  
Nosotros trajimos tres ladrones; (el) juez nos mandó;  
féimu kəpalién fachi chukífo.  
por eso trajimos éstos ladrones.
179. Chen chukí fachi chukífo?  
¿Qué robaron estos ladrones?

171. En el camino llovió mucho i me mojé todo el cuerpo, por eso me he resfriado. (*F. cühün* estrujar, esprimir).—172. Ayer me dolían el hombro i la espalda; porque mi caballo había sido mui duro. (*F. lipag* hombro).—173. Tanto me dolían las piernas que no podía andar.—174. I ñhoi estás mejor o nó?—175. Si, me encuentro mejor, pero no estoi bien todavía. (*F. pañud* cosa suave; habrá que escribir *pañuzman*).—176. ¿Qué hai de nuevo?—177. ¿Que noticias trajo tu amigo de allá?—178. Hemos traído tres ladrones por órden del juez.—179. ¿Qué es lo que han robado.

180. Kū'la mūla tzukí, ka épū kawélu, ka kíñe wé ka-  
Tres mulas robaron, i dos caballos, i un nuevo ca-  
we.lu, kapun kawélu.  
ballo, capado caballo.

181. Ini pepayéu petu ñi chukín?  
¿Quién fué a verlos durante su robo?

182. Kíñe mápu wént'u pil'aní; kíñe ul'men wiñka;  
Por uno(s) tierra hombre(s) fueron pillados; un rico chileno;

féi mai nū'i fachi ladron.  
así pues tomaron estos ladrones.

183. Aulá chi t'oki akúí, epu zoldau; wes'kuñe Valdivia,  
Ahora el juez llegó, dos soldados; manda (a) Valdivia,

mandai chi t'okín, petu el'ñemi.  
ordenó el juez, ya fueron dejados (?).

184. Wapuwufúí, ük'kufúí; kewai.  
Mui guapos eran, se enojaban; pelearon.

185. Kewái maziao tui chi chukifo; maməltuñi pu l'onko,  
Pelearon mucho esos ladrones; apaleado fué en (la) cabeza;

al'fui; zoi kul'pañi.  
se lastimó; mas culpa es.

186. Kíñe l'anəməñí, kañelu nūñí (prezuñi).  
Uno fué muerto, los otros fueron tomados presos.

187. KENZAVE moñelai ñi l'ayáchi.  
¿Quién sabe no tiene salud (i) va a morir.

\*  
\* \*

188. Cheu wut'aími? Fetichi went'u-mo amoal'o inche;  
¿A dónde viajas? A ese hombre andando yo;

məl'el'e peafin. Zuatufin chi went'u.  
si está lo verá. Lo necesito a este hombre.

180. Han robado tres mulas, dos caballos, un potro i un caballo.—  
181. ¿Quién los ha tomado preso?—182. Algunos vecinos los han tomado,  
un hacendado chileno los ha sorprendido. (En vez *núi* Domingo también  
dijo *presúí*, del castellano *preso*).—183. Despues vino el juez i dos policiales  
(soldados) a llevarlos a Valdivia.—184. No querian rendirse. (F. *üllcun*).—  
185. Se han defendido mucho i han herido mui mal a uno de los colonos.  
(F. *allwin*, lastimarse).—186. Pero al fin los colonos mataron a uno i ama-  
rraron a los otros.—187. Dicen que el herido va a morir.—188. ¿Adónde  
estabas andando ahora?

189. Inche mai amoal'u po kas'a kintual'i inche ial',  
Yo pues andando a (la) ciudad a buscar yo a comer,  
küme ial', ñiá'aman mishki.  
buena comida, compraré manzana dulce.
190. Amoláimi pu kas'a. Inchimiñemen pu kas'a; pelan  
No andas a (la) ciudad. Yo hice tu camino al pueblo; no vi  
chen no s'ume ñi zuamtuel'.  
nada para mí negocio (= que hacer).
191. Mishki epu peras yemen; uvas mäl'el'ai.  
Manzana dulce con peras fui a traer; uvas no hai.
192. Maziao pil'ini; feimu mai fun pelai fachi t'ipan; wes'a  
Mucho heló; por eso pues fruta no hai este año; mai  
t'ipantu.  
año.
193. Matupape, amoyu pu s'uka, üs'kəmaimi; chupechi  
Apúrate, vamos los dos a casa, comerás; de cualquier modo  
moñelai tze.  
no vive (la) jente (= *quien no come no vive*).
194. Kəméi ñi fei pifel; l'əpulan.  
Bueno está lo que así dices; *no tengo hambre*.
195. Muchai tardepəle kəpəeimi, us'kəmpáimi, ipaimi  
Luego hácia la tarde vienes, a comer vienes, a comer vienes  
ial'.  
comida.
196. L'oftuyaimi, wel'u poaimi pue?  
Te esperaré (?), pero ¿llegarás pues?
197. Chumñéchi poulafun? Pepoyaimi.  
¿Cómo no llegaría? Llegaré a verte.

189. Iba al mercado para ver si hai buena fruta.—190. No vayas. Yo vengo de allá; no he visto nada de bueno.—191. Hai solo manzanas i peras; uvas no hai.—192. Este año maduran mui tarde todas las frutas porque ha hecho demasiado frio. (F. *pilin*, helada. F. *vün*, fruta).—193. Ven conmigo a mi casa para almorzar. (F. *ürcümn*, tragar, pasar la comida).—194. Muchas gracias; pero todavía no tengo hambre. (Cp. 135. En vez de *ñi* hai que leer quizás *mi*).—195. Si no tienes hambre, ven esta noche a comer.—196. Te espero con seguridad.—197. ¡Por qué no vendría!

198. Ka zuam mæten munái akun, matuli, feimo mai pe-  
Otro negocio solamente un poco llegar, si me apura, entónces pues no

polayafoimi.  
llegaria a verte.

199. Kəpal'ai mi máá'é?  
¿No viene tu tío?

200. Mawünól'e; maziao mawül'e poulan; kəmeli, mawünól'e  
Si no llueve; mucho si llueve no llegaré; si está bien, si no llueve

poán.  
llegaré.

201. Kəméi mi akún; máñiuméimi; tüyún mi akún-mo,  
Buena está tu llegada; te agradezco; me alegro de tu llegada.

202. Akulai, nepái, pifun.  
No llega, viene a ser, decia.

203. Cheu-mo kai kəpaláfun? zeumen ñi akuya famu.  
¿De dónde no había de venir? voi a concluir mi llegada aquí.

204. Ponufuli, fus'entuyano chi went'u; feimo kəpan.  
Si no llegase, se va a quejar de mí el hombre; por eso vine.

205. Ka zúam kónmapafúl'i, wés'kül'e'lpayafóimi.  
Si otro negocio viniese a ocurrirme, mensaje te habria mandado.

206. Konpakámən puén; fáple s'upámən; anüpänen.  
Entrad pues; por acá pasad; sentaos.

\*  
\* \*

207. Chem-mo kəpaláfimi máá'é?  
¿Por qué no trajiste (tu) tío?

208. Nüt'ameufin káne shuamtupayano chi went'u fei  
*Yo le había avisado* otro negocio me vendrá (?) el hombre así

pieufin.  
me lo había dicho.

198. Solo si hai otra cosa que hacer, entónces no podria venir.—199. Traeras tambien a tu tío.—200. Si no llueve mucho i estoi de buena salud, iré.—201. Bueno está que has venido.—202. Pensaba ya que no ibas a venir.—203. ¡Cómo puedes pensar que no vengol.—204. Si lo he dicho, cumpló con mi palabra. (F. *vurentun* estar quejoso de otro).—205. Si no hubiera podido venir, te hubiera mandado aviso.—206. Ya está bien; entrad no más.—207. ¡Por qué no has traído a tu tío! (quizas: *kəpal-láfimi*).—208. Probablemente hai que traducir: El hombre me habria avisado: «Otro negocio me vendrá»; así me había dicho.

209. Fal'talai kântə ñi *pasiatumeafiel*.  
No falta otro día su ir a visitarlo (?).
210. Zuamñenofúli *pasiatumeaufin*.  
Si no tuviera que hacer a visitarlo habria venido.
211. Üshkümén puen kiñe ial'; weməten afúi fachi üs'-  
Vamos a comer pues un guiso; recién solamente se concluyó esta co-  
küm; fis'kel'ai.  
mida: fria no está.
212. Pichi fal'tan mai chazi; kəme seumalal'fímən chi ial'.  
Un poco falta pues sal; bien no preparásteis la comida.
213. Kəmé mai üs'küñ; kəméi ial'; kəméi maziáo fil'ántə  
Buena pues (la) comida; bueno es (el) guiso; bueno está mucho todo día  
féimənechi ial' i seumaaimən. Tumémən wüqá, kás'ü wüqá.  
así estando comida comer prepararéis. Preparad choclo, verde choclo.
- Mo'ewüqaaimən.  
Pelado maiz preparareis.
214. Kaḡkámən píchín il'ón fáchi wüt'an íá.  
Asado un poco carne para este forastero comer despues.
215. Máñiumai chi wüt'an.  
Está agradecido pues el forastero.
216. Pichiéməmən pül'ku, fachi wüt'an ni üs'əm pil'-  
Tomad un poco (de) chicha, (para que) este forastero se remoje de  
koam.  
chicha.
217. Ayüimi kupilkáimi, wüt'an?  
¿Quieres chicha con harina, forastero?
218. Məlefúi píchín mus'ke, kupil'kafuimi.  
Estaba un poco (de) harina, chicha con harina hacías.
219. L'el'kefol'i femñes'kafúli.  
Si me pasaras así me harías bien.
220. Təfi kiñe fu'l; kiñéntəkúñe.  
Aquí (está) un vaso; toma un trago.

209. Quizas: *pasiatumeafiel*, del castellano *pasear*; vacilaba en la transcrip-  
cion entre *pa'ia* i *pasia*.—210. Si no hubiese tenido que hacer, habria veni-  
do; (véase 209).—216. F. *üremn* remojár. Probablemente *pülkuam*.—  
219. Domingo tradujo: *Si me haces la gracia, está bien*.

221. Fei ü's'kə mai.  
Así es de veras pues (?) (= *muchas gracias*).
222. Kiñe chas'u pul'ku.  
Un jarro de chicha.
223. Fani kiñentəkumam ni l'eikemo fiem.  
Aquí para tomar yo un trago... ?
224. Féike mai.  
Así es pues.
225. Ka kiñe chas'u yememən fachi wüt'an ía.  
Otro jarro traed para este forastero a beber.
226. Ka kiñe təkü, peñi wüt'an; opúchi chas'u.  
Otro toma, hermano huésped; lleno está el jarro.
227. S'ul'pañe chi wüt'an-mo.  
Pásale al huésped.
228. Mal'u poñü seumamən; kəmekənoaimən ía'l.  
Un guiso (de) papas preparad; bien hareis (la) comida.
229. Entuwün mai. S'upaüshkümi wüthan.  
Acabé ya. Concluyó de comer (el) huésped.
230. Entupatumən t'oko.  
Sacad (el) plato.
231. Miautuan fa; s'uamñen mai ñi pu s'uka; suamñenofúli,  
Voi a irme aquí; tengo que hacer pues en mi casa; si no tuviera que hacer

ka pichi kañe shuamafun.  
otro poco otra cosa haría.

232. Ka pichi mələñe; nət'amkalayu; peukelayu; peupa-  
Otro poco quédate; conversaremos; no nos hemos visto; no vinien-  
nolu tze munai nel'kənokelai, t'anakənokelai.  
do a verse (la) jente luego sola no se deja, vacía no se deja (= no se hace  
la visita tan corta).

\*  
\* \* \*

233. Chúməl t'ipáyen, amoáyen?  
¿Cuándo salimos, iremos?
234. Fáchí ántə t'ipafúyen; niensuám; wül'é t'ipáyen.  
Este día debíamos salir; tengo negocio; mañana salimos,  
amoáyen.  
iremos.

224. Domingo tradujo. *Está bien*.—228. F. mallo un guiso de legumbres.—  
234. Habría debido salir ya, pero tenía que hacer todavía; mañana saldré.

235. Inche as'üáimi kiñe mula, kəme mula nien.  
Yo te prestaré (?) una mula, buena mula tengo.
236. Tumten fúkean mi mula-mo; eimi kishu piáimi.  
¿Cuánto me pedirás por tu mula; tu mismo dirás.
237. Epu patakon kiñe antə.  
Dos pesos un día.
238. Pefichi mai chi mula, ñi mot'inñenchi; mot'inñe  
A ver pues la mula, si está gorda; si está gorda

kəmí.  
bien está.

239. Munáwün mut'áimi, umautekuláimi maziao t'iuftun-  
Al amanecer te llamaré, no te quedés durmiendo mucho apurado
- kəl'en. Kəpal'el'eən chi mula inche ñi péya, ñi mot'inkələnchi  
estoi (?). Me traerás la mula (para) yo ver, si está gorda

ñi matanñenonchi.  
si no está lastimada.

240. Inche femal'; chen piel'í feman.  
Yo así haré; lo que digas haré.
241. Inche famu məl'an, zeuma t'ipai chi antə.  
Yo aquí estaré, (cuando) ya salió el sol.
242. Kulai t'ipai fachi antə; chen-mo akuláimi kulai.  
Endenántes salió este sol; por qué no llegaste endenántes.
- Fentén feipieimi; akuáimi picimi; akuláimi; futa-antə akuimi.  
Tanto así te dije; llegarás te dije; no llegaste; alto día llegaste.
243. Fachi mula wait'u t'ipai pu potreril'á; kintukefin awe,  
Esta mula ? salió al potrerillo; la he buscado a priesa,

pelañin, feimo akulan.  
no la he visto, por eso no llegué.

244. Aúla ñi pefiel kú'pal'én fachi mula s'inokul'aia akupayán.  
Ahora para verla he traído esta mula ? llegaré.
245. Chumai kai?  
¿Qué se hará pues?

---

235. cp. F. *areln* prestar.—236. H. *vúquen* pedir.—239. *Matan*, del castellano matar.—242. Hace mucho que salió el sol i ahora no mas acabas de llegar.—243. *wait'u*, quizas *wait'uf* (*huaiduv*), al otro lado del cerro.

246. Chiá'al'é ñi mula, inche yeqan chi mula chiá'alén. Tichi  
 Ensíllame mi mula, yo llevaré (?) la mula ensíllame. Esta  
 ka mula təkule'ñiñe aparejo; feitiái chi karqa.  
 otra mula ponle el aparejo; así se hará la carga.
247. Fúyümfñe chi mula kəme; konezu kiñe pəle s'upalai chi  
 Aprieta la mula bien; con eso a un lado no pasa la  
 karqa.  
 carga.
248. Kəmépepil'el'eni azióñ, wiña mel'én.  
 Arrégrame bien el acion, larga (?) está.
249. Manzítu fíchi múla? Áukañel'e, kuidao! mankəlaiáimo  
 ¿Mansita esta mula? Si se levanta, ¡cuidado! que no te patee  
 chi múla.  
 la mula.
250. S'ut'aniel'én fáchi múla s'ientas'-mo; wit'ántəkuémo.  
 ¡Témela agarrada esta mula con las riendas; ayúdame a subir.
251. Kú'me fúyémafimi chi kárqa; konézu kíñe pəle s'upa-  
 Bien [ ] apretarás la carga para que a un lado no  
 nuám chi kárqa.  
 pase la carga.
252. Wel'é-mo soi fanéi chi kárqa, kíñe cheuchi muna fáne-  
 A la izquierda mas pesa la carga, una donde poco pe-  
 l'u-mo tekul'el'áfimi kús'a; konezu chau faneai chi karqa; konezu  
 sando le pondrás piedra; con eso igual (?) pesará la carga; con eso  
 kíñe pəle s'upalai chi kárqa.  
 a un lado no pasa la carga.
253. Cheu mápu amoáyen?  
 ¿A donde [tierra] iremos?
254. Inché kishu kimién; amokáyu mətén!  
 Yo solo llevo sabido; vamos los dos tan solo!

---

246. *chiá'al'én ñi* con asimilación de *n-ñ*. *yeqan* probablemente está por *yeqaen* «me traerás».—248. Compárese H. *huiv* cosa larga. F. *huima* vara grande.—250. F. *ruthan* agarrar.—251. Amarre bien la carga para que no ladee.—252. En el lado izquierdo está mas pesada la carga; pon una piedra en el lado derecho para aparejarlo.—253. ¿Adónde vamos?

255. Fáchi rü'pü ináfiyən.  
Este camino lo seguiremos.

256. Fáchi l'eufu-mo noáyu, áula amoáyu, tiéchi pü'á'i-mu  
Por este río pasamos, ahora iremos por aquella cuesta

s'umáyu.  
pasamos.

257. Maziao wüth'ani chi pü'á'i?  
¿Mucho se levanta la cuesta?

258. No, wüt'anel'ai.  
No, no se levanta.

259. Kəme s'üpü' nepáyi?  
¿Buen camino viene a ser?

260. Kəmelái. — Kəmi.  
No es bueno.—Es bueno.

261. Maziao kus'antuñi chi rü'pü; naqpü'ñi chi pü'á'i.  
Mui pedregoso está el camino; baja mucho (?) la cuesta.

262. Uneñéimi; inché iñañeán; ñián chi kárqa.  
Primero eres tu; yo seguiré; llevaré la carga.

263. L'úfuni fachi l'eufu?  
¿Hondo está este río?

264. Púekekawe'úi. — Tzakíki chi  
(Hasta la) barriga siempre (del) caballo está.—(Hasta la) *montura* el

ko tzakukí mətén.  
agua *pellejo* solo.

265. Maziao wüt'úi fachi l'eufu?  
¿Mui correntoso es este río?

266. Kəmé nuáyu kawélu; pikaáfimi ispuéla-mo, konézo  
Bien pasaremos (con el) caballo; lo picarás con la espuela, entonces

nowái chi kawé'ú.  
pasará el caballo.

---

255. Salimos por este camino.—256. Despues pasamos el río i subimos la cuesta.—257. ¿Es difícil la subida?—258. No, señor.—259. ¿Como está el camino?—261. Hai muchas piedras en el camino, i es escarpado (Probablemente *naqpüñi*).—262. Anda adelante; yo sigo con la carga.—263. ¿Está mui hondo el río? (F. *lluvun* estar hondo).—264. Alcanza hasta la barriga del caballo.—265. ¿Hai mucha corriente? (F. *huythun*).

267. Fáchí t'ipántu opulai chí l'éufu; mawelái kai, féumo  
Este año no está lleno el río; i no llovió, por eso  
opulái chí l'éufu. Ka t'ipán maziáo wés'a wenuñéi, féimo chí  
no está lleno el río. El año mui malo tiempo fué; por eso el  
léufu maziáo mañí.  
río mui lleno estuvo.
268. Zéuma s'upáyen chí wés'a rü'pü-mo fa. Áula fa kómé  
Ya pasamos lo malo en el camino aquí. Ahora aquí buen  
s'úpu kíñe nó zamuamoáyu.  
camino ya no debemos tener cuidado.
269. Fámu wüs'awúi chí s'úpü.  
Aquí se divide el camino.
270. Wél'e rü'pü-mo amoáyen?  
¿En (el) izquierdo camino andaremos?
271. Man s'úpü-mo amoayen, zoi kóme s'úpü; fáchi  
En (el) derecho camino andaremos, mas buen camino; este  
s'úpü zoi fúta s'úpü, zoi miaukí tze.  
camino mas grande camino, mas anda siempre jente.
272. Ñuwiláiyu, fáchi wél'e rü'pü-mo amóyu.  
No nos perdimos los dos, en este izquierdo camino andamos.
273. Éitichi wént'u s'amtukáñe chí rü'pü; kenzáve ñuwiñ-  
Ese hombre preguntale por el camino; quien sabe perdién-  
kepapíyu.  
Jonos venimos.
274. Inche mət'üméufin; ál'kulái.  
Yo le he llamado; no oyó.
275. Fáchí t'émche (fúcha) kú'pai; s'amtukáñe s'ú'pü.  
Esta vieja (viejo) viene, preguntale por (el) camino.
276. Alkúñé, mamíta; fáchi rü'pü chewamói? chéwamóimí?  
¿Oye, mamita! ¿este camino a dónde va? a dónde andas tú?

267. *Féumo*=*feimo*?—*F. magin* avenida de río.—268. Ya estamos en la cumbre del cerro; ahora sigue llano el camino.—269. Aquí se divide el camino.—(*F. wüdan* dividirse.)—270. ¿Cuál camino tomamos?—271. El de la derecha es mas ancho i mas trajinado.—272. Tenemos que ir a la izquierda. (*F. ñuin* perderse en algun camino).—273. Allá va un muchacho; ¡pregúntale! (*F. ramtun* preguntar).—274. Yo le llamé; no me oye.—275. Aquí viene una vieja (un viejo); ¡pregúntale!—276. Mira, mujer ¿adónde va este camino?

277. Éitichi s'ü'pü kəmími. Kəpán inakafíne tíchi rü'pü,  
(En) aquel camino estás bien. Venir sigue ese camino,

ñuwinñelái.

error no hai.

278. Kachiáawe mäléi, féimo inál'tu s'umáimi.  
Trigal está, de ahí a la orilla pasarás.

279. Ñuwinñeláichi fáchi rü'pü?  
¿No se puede errar este camino?

280. Nuwiláimi; inál'tu ko mälí kiñe s'úka; féimo  
No te perderás; a la orilla del agua está una casa; allí

s'amtukañéimi; féimo el'uñáimi s'ü'pü.  
te darán cuenta; allí te darán camino.

281. S'ítu amóne mätén; kiñe peafími kiñe máməl; tayéchi  
Derecho anda solamente; uno verás un árbol; a aquel

kiñe máməl'-mu poáimi, áll'ü pu pél'i chi máməl' amoaími  
un árbol llegarás, de léjos si ves el árbol caminarás

máimi iwel' s'upaáimi.  
a la derecha dando vuelta (?) pasarás.

282. Kiñe píchi ko-mo s'umáimi; inakafími chi s'ü'pü.  
En un chico arroyo pasarás; sigues el camino.

283. Kiñe l'éufu mel'i; káshkelái.  
Un rio está; mucho no es.

284. Kiñe s'añiántə s'ü'pü, fut'a rü'pü.  
Un medio día camino, ancho camino.

285. Épe náqən ántə poáimi.  
Apénas bajar el día llegarás.

286. S'amtukáyu chi wént'u, chéu-moñepáyí chi s'uka.  
Preguntemos los dos al hombre, dónde viene a estar la casa.

287. Poáimi pu pláza-mo, s'amtukaqáimi, poáimi chi pu  
Llegarás a (la) plaza, preguntará llegarás a la

pláza; féimo t'üs'kənoñáimi cheu mälén tifíchi ülmén.  
plaza; entonces te indicarán dónde vive ese rico.

278. A los campos va.—279 ¿No puedo errar el camino?—281. Anda derecho no mas hasta aquellos árboles, i entonces vuelve a la derecha (cp. *F. ihuay* culebra; *ihualn* hacer costuras al remate de los ponchos).—283. *F. cad* mucho.—287. *F. thircünon* ajustar, componer.

288. Fáchi káŕe ináfíyu, kiñe kuádra-mo poayu.  
Esta calle seguimos, a una cuadra llegaremos.
- Wés'a akúyu kimláufi chem ñi moñén.  
Apénas llegamos no sabemos (?) qué su vida (=morada (?)).
289. Káchu ñepáyi ia chi kawélu?  
Pasto viene a estar a comer el caballo?
290. Məl'el'ái kás'ü káchu; pinu añkü'n káchu məléi; kü'me  
No está verde pasto; paja seco pasto está; bien
- iái chi kawélu fáchi t'afúya.  
comerán los caballos esta tarde.
291. Ní'áaméne chi káchu, inché kuá'ían.  
Ve a comprar el pasto, yo pagaré.
292. Wü'le kənoñái chi kawélu kəmé káchu-mo.  
Mañana se dejarán los caballos en buen pasto.
293. Kü'paumáqen. Amóyu pu ñetzántu.  
Vengo (quiero) dormir. Vamos a la cama.
294. Fámo məlí ñetzántu.  
Aquí está la cama.
295. Kiñe wéla üyeməl'fímən fáchi wüt'án.  
Una vela prended a este huésped.
296. Mət'ofimən chi á'apin; kəméke líf tzáku umaqán  
Sacudid la estera; bien limpio cuero para dormir
- chi wüt'án; konézu kəmé umaqái chi wüt'án.  
el huésped; así bien dormiré el huésped.

\*  
\* \*

297. Chen ial' nieimi, máma?  
¿Qué comida tienes, madre?
298. Nieimi eimi chi kus'am achol'? nieimi we il'on?  
¿Tienes tú los huevos (de) gallina? tienes nueva carne?
299. Mələlai we il'on; añkü il'on məléi.  
No hai nueva carne; seca carne está.

289. ¿Hai pasto para los animales?—290. Pasto verde no hai, solo hai pasto seco.—291. Anda a buscar pasto bueno; te voi a pagar.—293. ¿Dónde puedo dormir yo?—296. *F. müthovn, müthoun* sacudir.—297. ¿Qué tienes a comer, madre?—298. ¿Tienes huevos, i carne fresca?—299. No hai carne fresca; solo charqui.

300. Afumefimən kiñe kas'u; kəme kənul'afimən chi  
 Id a cocer una cazuela (?); bien se lo hareis al

winka; konezu mañumai.  
 español; con eso él agradecerá.

301. Kū'la kus'am afuməlén. Chuñe chai ayüimi, mal'un u  
 Tres huevos prepárame. ¿Cómo quieres, sancochados o

kaldu?  
 caldo?

302. All'ü mañumpan.  
 Mui agradecido estoy.

303. Fei pifñe mi peñien; pichi kəpal'el'iafono ko.  
 Así dízle a tu chiquillo: un poco me traería agua.

304. As'ení chi ko; ¿ñis'kə ko məl'epel'afoi?  
 Está tibia el agua; ¿fresca agua no había?

305. Chi t'anka kəme nüs'üfaimən, t'ipanowam chi kawel'u.  
 La tranca bien cerraréis, para que no salgan los caballos.

306. Wul'é petu ñi t'ipanon üs'küman pichün ial'.  
 Mañana aun no habiendo salido (el sol) comeré un poco de comida.

307. Chen ial' ayüimi; kiñe l'anəmafun achol', iañuimi,  
 Que guiso quieres; una matarfa gallina, comerías,

ñepai?—Kəmei.  
 viene a ser? Bien está.

308. Kul'ai el'uen kiñe zopa; fei numüi, aumai,  
 Endenantes me diste una sopa; esa olió, estuvo ahumada,

kəmentulafin.  
 no la encontré buena.

309. Tuntən fal'i mi achol'?  
 ¿Cuánto vale tu pollo?

310. Kiñe mas'i kovre ka kechu kovre.  
 Un diez cobres otro cinco cobres.

301. Hagame cocer tres huevos. (*F. avumna* madurar, sazonar, cocer).—  
 303. Diga a su hijo que me traiga agua.—304. Está mui tibia el agua.—  
 305. Cierre bien la puerta del corral, para que no salgan los animales en  
 la noche.—306. Mañana antes de salir el sol quiero comer algo.—307.  
 Haré una cazuela de ave.—308. La sopa que me diste hoy tenía gusto a  
 humo.—309. ¿Cuánto valen estos pollos?—310. Quince centavos.

311. Famo konpai maziao ut'e; kəpal'ne pinu, takuffine  
Aquí entra mucho frío; trae paja, tápalo

fa, konezu konpalai ut'e.  
aquí, con eso no entra frío.

312. Famu məli pinu. Poulai, ka pichün kəpal'nen.  
Aquí esta paja. No alcanza, otro poco trae.

\*  
\* \*

313. Kəme í chi kawəlu?  
¿Bien comió el caballo? (o comieron los caballos).

314. FiA' ilai.— Kəme ilai chi kawəlu; kaz mələlai  
Todo no comieron.— Bien no comieron los caballos; mucho no fué

chi kachu.  
el pasto.

315. Ichi mula pichi al'fú'i ñi fus'i. Təkul'əlafimi chi  
Esta mula un poco se lastimó su espalda. Le pondrás la

fi's'ke ko; ka pichün chas'i təkuaimi; wenu tu təkuaimi ko.  
fresca agua; i un poco de sal pondrás; encima pondrás agua.

316. Kəme pepilafimi chi tantiafimi ñi tzaku zoi tzaku  
Bien no lo pudiendo (?) tanteas su pellejo (si) mas pellejo

niəpail'e l'aəntumáfimi.  
viene a tener (?) le vas a quitar.

317. Nielai tzaku chi apərejo.  
No tiene pellejo el aparejo.

318. Nəntunmafine ñi tapadera chi kos'fú inche ñi peam.  
Ve a quitar la tapa a la olla para ver yo.

318. Maziao fitunpei famo.  
Mucho humo hai aquí.

319. Maziao antəpei fachi antə. Matukel'i yen, petu ñi  
Mucho sol hai este días. Nos apuramos, durante el

as'eənenonchi antə.  
no ser caliente (el) día.

311.—Aquí entra mucho frío; traiga paja para tapar este agujero.—312.  
Aquí hai paja. No alcanza. Traiga mas.—313. ¿Han comido bien los ani-  
males?—315. Una mula está lastimada en el lomo. (F. *allvün*. F. *chadi*).  
—318. Saque la tapa de la olla para ver yo lo que hai. (H *codvüi* olla).—319.  
Mucho humo hai aquí.—320. Hace mucho sol. Apurémonos.—

321. Tunten ñepai, fal'ipai inche ta ni femølepamom?  
¿Cuánto viene a ser, a valer el que yo he venido así a estar aquí?
322. Femøñen fal'il'ai maiti; kiñe kəme zuñun-mo.  
Esto no vale nada; por una buena cosa (= amistad).

\*  
\* \*

323. Mət'üməl'éñ mi went'u: kəpəpe. Pichü ke zuamiefin.  
Llámame tu hombre: que venga. Un poco negocio le tengo.
324. Məl'epai kiñe puente noamchi leufü?  
¿Viene a estar un puente para pasar el río?
325. Məl'efüi chi puente, chi mañi yepaeu.  
Había el puente la avenida vino a llevarse lo.
326. As'kül'e chi l'efü, feimo mai zeuma ñetoi chi puente.  
Si baja el río, entonces pues despues se hace el puente.
327. Cheu məl'epi chi ñil'awe, kuñewüñepelai.  
¿Dónde está el vado, peligro no hai?
328. Cheu məl'efüi chi puente che-mu wentétu məl'i chi  
Donde estaba el puente de ahí hacia arriba está el  
ñil'awe; kimel'kai chi miau payem.  
vado; lo hace conocer el venir andando.

329. Nol'mi chi nome l'efu, entonze məl'i kiñe pan-  
Si pasas al otro lado del río, entonces hai un pan-  
tanitu; feimo komotuafimi chi pantano üpel'tu s'umaimi  
tanito; entonces miraras bien el pantano en camino angosto pasaras  
chi pu pántano. Weza s'üpüñei, kuñetumáimi; ku-  
por el pantano. Malo es (el) camino, irás con temor (= cuidado); si vas  
ñetuwül'mi kəmé s'umáimi.  
con temor (?) bien pasarás.

321. ¿Cuánto tengo que pagar por la noche?—323. Llámeme al hombre, tengo que hablarle.—324. ¿No hai un puente para pasar el río?—325. Había puente; pero la corriente se lo llevó.—326. No puede restablecerse el puente ántes de que baje el agua. (*F. arcün*). 327. ¿Dónde está el vado? (*F. gilahu* vado. *cuñiun* peligro).—328. Un poco río arriba desde el antiguo puente. (*F. huente* sobre, arriba Domingo tradujo la última frase: *se conoce donde se trajina siempre*).—329. Al otro lado hai mucho barro, (pantano) (*F. uped*, angostura de caminos; habrá que leer *upeztu*. *Kuñetun*=*kuñiutun* derivado de *F. cuñiun*?)

330. Kimełái chi s'ü'pü, kiñe fakeáno kintuáimi, ñiyul'  
No se conocé el camino, un vaqueano te lo mostrará, él te

meáimo.  
guiará.

331. Peñel'el'mén chi l'efu pouám inché chi ñil'áwe kai.  
Ve a hacerme ver el río para llegar yo i el vado.

Eimi nómeñe ñiyul'mén, el'meñén. Uneñe éimi fakea-  
Tú al otro lado me vas a guiar, me vas a dejar. Anda primero tú (que) eres  
neimi inche iñañeán.  
vaqueano yo seguiré.

332. Inche ñi fóchem ñiyul'meáimo, nóme l'efu el'-  
Mi hijo va a guiar, al otro lado (del) río te

meáimo.  
va a dejar.

333. Kū'me kimfimi chi rü'pü?  
¿Bien conoces el camino?

334. Kámekimən. Shiwenuqáyu.  
Bien sé. Nos acompañaremos los dos (vamos juntos.)

335. Chuməl' s'upáimi? Wiya—épuenu—pus'ánto kiñe.  
¿Cuándo pasaste? Ayer—anteayer—ocho días uno = una semana.

336. Kətula ñepái, fitulái ñepi chi ko pu kárqa?  
¿Hasta ahí no viene a ser, no alcanza sucede el agua en la carga?

337. Ño; kámé s'umáyen; áula zoi as'kü'i chi leufu.  
No; bien pasaremos; ahora mas bajó el río.

338. Feimu s'umelaimi; fapəle! famo kəpañe; mel'kaiñi  
Allá no pasas; ¡por acá! acá ven' resbaloso está

maziáo.  
mucho.

339. Famu zoi kámé laqelñi (?); inche wulnean (?), inapa-  
Acá mas bien se baja; yo iré primero, sigue-

káñe mətén.  
me no mas.

330. No veo el camino. cp. (*F. giuln* guiar, endilgar).—331. Muéstreme usted el camino al río.—332. Mi hijo te va a dejar al otro lado.—333. ¿Conoces bien el camino?—336. ¿No se mojará la carga? (*H. vithun* alcanzar).—337. No, señor; el río entonces tenía mas agua que hoi.—338. No pases allá; está muy resbaloso. (*F. melcayün* resbalar).—339. Aquí es mejor la bajada; yo iré adelante, sígame usted. (Habrá que leer *naqelñi* cp. *naghüln* bajar a otro, i *unean* cp. *F. une* primero).

340. Futake paŋku mæli famo. Inapakaimi inche cheu  
Grandes siempre piedras están aquí. Siguesme yo donde  
s'upan; pikaniaimi kaweʼu.  
paso; vas a picar (el) caballo.
341. Mælelai paŋku famo; amokayo mæten.  
No hai piedras aquí; caminemos no mas.
342. Famo pichü mæli chí pantanitu, maziao no.  
Aquí un poco hai el pantanito, mucho no.
343. T'ekanáŋe; eimi namúntu s'upáimi; üt'unauful'mi,  
Apéate; tú a pié pasas, si te cayeras de golpe,  
kæmelai.  
no está bien.
344. S'umayu kü'me; pæs'a kaweʼu, pat'on, amóyen. Zeu-  
Pasamos bien; suba a caballo, patron, vamos. Ya  
maŋelai wes'a s'üpü.  
no hai mal camino.

\*  
\*\*

345. Cheu píŋi fáchi l'il? Nielai qü'i.  
¿Dónde se llama este cerro? No tiene nombre.
346. Mælépi rüpu famoli s'umeya fachi l'il-mo?  
¿Existe camino para aquí pasar por este cerro?
347. Fucha l'il; maziao mælépi pís'e (il'kü) fachi kor-  
Montaña alta; mucho existe nieve (nieve eterna) en esta cor-  
diŋera-mo.  
dillera.
348. Mælepi wanaku (l'uan) famo? Famo mælelai; zoi all'ü  
¿Hai huanacos acá? Acá no hai; mas léjos  
pu mælei. Kil'kinchu, choike, kas'ua.  
hai. Quilquincho, avestruz, piuquen.
349. Kæmei fachi kil'kinchu inelmo? Maziao kæmi.  
¿Es bueno este quilquincho para comer? Mui bueno es.

340. ¿No hai piedras i peñascos en el rio?—341. No, señor; el suelo es barroso.—343. Apéese señor; la mula se hunde. (*F. thecanaghn* apearse de a caballo. *ülhuvnaghn* caer como arrojado).—344. Ahora puede montar usted; ya no hai peligro.—345. ¿Cómo se llama este cerro?—346. ¿Hai un paso aquí en la cordillera?—349. ¿Es buena para comer la carne de este animal?

350. Fachi l'eufu-mo mólépi cha'á'wa? Chunechi nüni  
 ¿En este río hai pescado? ¿Cómo se cojen  
 fachi cha'á'wa? Anzuelu-mo.  
 estos pescados? Con el anzuelo.
351. Chen küyén-mo tukúnei poñu famo?  
 ¿En qué mes se siembra (la) papa aquí?
352. Pəs'amñi ket'an; moñko nüi ni ket'an; zeuma el'ka-  
 Está cosechado (el) trigo; todo está guardado mi trigo; ya en el  
 we-mo nien.  
 granero lo tengo.
- 352.<sup>a</sup> Chen küyen-mo zoi mawui famo?  
 ¿En qué mes mas llueve aquí?
- \*  
\* \*
353. Kiñe päle s'upai chi karqa; pepil'fiñe.  
 A un lado pasó la carga; arréglala.
354. Fachi pä'en nülüfiñe; ükelfiñe; s'ul'pafiñe; füyemfiñe.  
 Hacia acá suéltalo; átaló; pásalo; apriétalo.
355. Kapäle s'uméne; nüfiñe chi yewü'n, üt'unau-  
 Hacia el otro lado pasa; agarra la carga, para que no  
 noam, wet'onoam.  
 caiga, para que no se quiebre.
356. Entul'mafiñe frenu chi mula pütükoam.  
 Ve a sacarle (el) freno (a) la mula para beber agua.
357. T'aminkəl'i chi wenu t'ipalai antə, mau'al'u məní.  
 Oscuro está el cielo, no sale (el) sol. parece que lloverá
358. Maziao pi'á'anki famo?—Pi'á'anki.—Nüyun.  
 ¿Mucho trueno aquí? — Trueno.—Temblor.
359. Makun s'ul'el'paen. T'üputupayu famo.  
 El poncho pasame. Vamos a quedar a la sombra aquí.

350. ¿No hai pescado en esta laguna? ¿Cómo pillan los peces?—351. ¿En qué mes se siembran las papas aquí? (*F. tücun* sembrar, plantar).—352.<sup>a</sup> ¿En qué mes hai mas lluvia aquí?—353. Se ha ladeado la carga; arréglala.—354. Suelte esta correa i póngala acá i apriétela bien (*F. üqueln* atar por el cuello).—355. Póngase al otro lado, agarre el bulto para que no se caiga (*F. huethon* quebrarse).—356. La mula tiene mucha sed. Quitele el freno.—357. Parece que tendremos lluvia.—358. ¿Hai muchos truenos aquí?—359. *H. thiu* sombra.

360. Təkupafɨne chi kawɛɬu pu t'ü, chi mɔla kai.  
Fon los caballos a (la) sombra, la mula tambien.

361. Famo pichi umaqan; ükelfɨne chi kawɛɬu; umaq-  
Aquí un poco dormiré; amarra el caballo; si

s'umeful'ien, amoafúi chi kawɛɬu.  
pasáramos a dormir, se irian los caballos.

\*  
\* \*

Añado aquí algunas frases sueltas que he apuntado a parte, como digresiones de Quintuprai.

362. Kəme went'u ɨes'kími.  
Buen hombre eres de veras.

363. Kəme l'euksfimi pu wüt'an.  
Bien recibes los forasteros (huéspedes).

364. Kiñe antə pouful'mi inche ñi s'uka-mo, inche kəmel'-  
Un día si legases (a) mi casa, yo te trataría

choiafoimi; inche kaniefun kiñe fuül'. Chenmeayun  
igualmente bien (?); yo tambien tendría un vaso. Lo que me has hecho

inche el'uyafoimi.  
yo te lo diría.

365. Nontupaen, wenüi.  
¡Balséame, amigo!

366. Nome ko kintufɨne; munái wáichiaimi.  
Al otro lado del agua ve a buscar; luego volverás.

367. Niemən kət'al puen?—Nien. Fañi məlen.  
¿Teneis fuego (lumbre) pues?—Tengo. Aquí está.

368. Kəme il'ukənofimən fachi wüt'an; eimən kai ka-  
Bien deis a comer a este huésped; vosotros tambien otro

ɨeu miyal'imən, ka femɨchi kuizaɨeimən.  
tanto recibiréis (?), de la misma manera cuidados seréis.

369. Petu yepan mañum; kine mañum wiyenelái.  
Ya estoi recibiendo cariño; un cariño no se olvida.

370. Kəmes'ki fachi pül'kü ka.  
Muy buena está esta bebida.

371. Ialmai ni l'el'kefiel.  
Voy a comer lo que me has dado.

RODOLFO LENZ.

NOTA. En algunos casos dudosos he escrito *s* en vez de *z* o de *s'*, porque vacilaba en la transcripción. Parece que el sonido a veces está en medio entre *z* i *s*.

